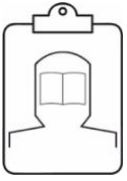


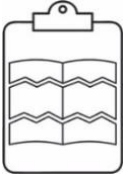
## मास्ट- अनुवादमा साथ दिने चलफिर गर्ने सहायता



**१ चरण: पढ्नु-** तपाईंलाई दिइएको पूरा अध्याय पढ्नुहोस् । अध्यायको अर्थ र मुख्य तर्क बुझ्न कोसिस गर्नुहोस् ।



**२ चरण: मौखिक रूपमा बताउनु-** यो अध्यायमा बताएको कुरा ठूलो सोरमा आफ्नो मातृभाषामा भन्नुहोस् । बुझ्नमा र मुख्य बुँदाहरू, मानिसहरू, ठाउँहरू र कुराहरूमा ध्यान केन्द्रित गर्नुहोस् ।



**३ चरण: भाग गर्नु-** यो अध्यायलाई साना भागहरूमा टुक्र्याउनुहोस् । यी भागहरूमा विचारहरू पूरा हुनुपर्छ र सामान्यतया १-४ पदहरू हुनेछन् ।



**४ चरण: नहेरी लेख्नु-** एक भाग पढ्नुहोस्, आफ्नो कापीलाई उल्टो पल्टाउनुहोस् र तपाईंको भागबाट के-के सम्झनुभएको छ लेख्नुहोस् । तपाईंले केही नहेरिकन त्यस भागबाट जति सम्झन सक्नुहुन्छ, त्यो लेख्नुहोस् । चिन्ता नलिनुहोस्: यदि तपाईंले केही छुट्याउनुभयो भने तपाईंले जाँच गर्ने चरणमा थप्ने मौका पाउनुहुनेछ । यो अध्याय नसिद्धिएसम्म प्रत्येक भागलाई यसरी नै दोहोर्‍याउनुहोस् ।



**५ चरण: आफैँ जाँच गर्नु-** तपाईंको अनुवाद र अनुवादको स्रोत दुवै तपाईंको सामु राख्नुहोस् । अनुवादलाई अनुवादको स्रोतसँग तुलना गर्नुहोस् । केही त्रुटीहरू छन् कि हेर्नुहोस् । हिज्जे, व्याकरण र छुट्टिएका वा बढी कुराहरू छन् कि हेर्नुहोस् । आफ्नो अनुवाद सच्याउनुहोस् । यस चरणमा अरू स्रोतहरू पनि प्रयोग गर्नुहोस् ।



**६ चरण: साथीसँग जाँच गर्नु-** तपाईंको अनुवादलाई अर्को साथीलाई दिनुहोस् । साथीलाई गल्तीहरू वा अलमलाउने कुराहरू हेर्न वा शब्दहरू स्वभाविक नलागेका ठाउँहरू हेर्नलाई भन्नुहोस् । सँगै बसेर सच्याउनुहोस् । यो चरणमा अरू स्रोतहरू पनि प्रयोग गर्नुहोस् ।



**७ चरण: मुख्य शब्द जाँच गर्नु** – यो चरणको लागि बाइबलका खण्डहरूको मुख्य शब्द सुची प्रयोग गर्नुहोस् । साथीसँग मिलेर खण्डमा भएका सबै मुख्य शब्दहरू छन् कि छैनन् जाँच गर्नुहोस् । यदि कुनै छुटेको छ भने यसलाई सच्याउन मिलेर काम गर्नुहोस् । यदि केही बढी नै शब्दहरू छुटेका छन् भने आफैँ जाँच गर्ने चरणमा जानुहोस् । यदि प्रायः सबै शब्दहरू छन् भने ती उचित शब्दहरू हुन् भन्ने निश्चित गर्नको लागि ती प्रत्येक शब्दको परिभाषा सोध्नुहोस् । यो चरणमा अरू स्रोतहरू पनि प्रयोग गर्नुहोस् ।



**८ चरण: हरेक पद जाँच गर्नु-** तपाईंको अनुवाद जाँच गर्ने दुईजना साथीहरू लिनुहोस् । तिनीहरूको लागि तपाईंको अनुवादबाट एक समयमा एउटा पद ठूलो सोरमा पढ्नुहोस् । पहिलो साथीले प्रत्येक पद ठूलो सोरमा नेपालीमा अनुवाद गर्नेछ, भने अर्को साथीले लिखित अनुवादको स्रोतमा (नेपाली बाइबलमा) हेर्नेछ र अनुवाद सही र पूर्ण छ भनी जाँच सुन्नेछ । सबै सही छ भनी निश्चित गर्दै सबैको अन्तिम जाँच गर्न मिलेर काम गर्नुहोस् । यो चरणमा अरू स्रोतहरू पनि प्रयोग गर्नुहोस् ।

तपाईंले विभिन्न चरणहरूमा समूहका भिन्नाभिन्ने साथीहरूलाई समावेश गर्न कोसिस गर्नुपर्छ ताकि धेरै अनुवादकहरूले अनुवादको गुणस्तर वृद्धि गर्न थप सुझाव दिन सक्न् र साथै आवश्यक परिवर्तन गर्न सक्न् । यदि कुनै विन्दूमा तपाईं सन्तुष्ट हुनुभएन भने यसबारे प्रार्थना गर्नुहोस् र परमेश्वरसँग अगुवाइ माग्नुहोस् र अरूसँग सुझाव माग्नुहोस् । कुनै कुरा एकैचोटिमा वा एउटा कार्यशालामा समाधान नहुन सक्छ र सुधारको लागि अरूहरूको थप मदतको आवश्यकता पर्न सक्छ ।